

О СИСТЕМНЫХ ВЗАИМОТНОШЕНИЯХ СИНТЕТИЧЕСКИХ И АНАЛИТИЧЕСКИХ ГЛАГОЛОВ (на материале французского языка)

И. МИКЕНАЙТЕ

Характерной чертой глагольной системы французского языка является сосуществование и взаимодействие этимологически родственных синтетических и аналитических лексических единиц. Например: *soigner — avoir soin de, prendre soin de; mentionner — faire mention*. Исследование показывает, что между такими единицами существуют самые разные семантические соотношения, начиная от синонимии и кончая такими расхождениями, которые уже не позволяют говорить о семантической близости. В данной статье будем говорить о тех случаях, когда цельноформленный и аналитический глаголы взаимодействуют и дополняют друг друга по различным признакам категориального характера.

А) Оппозиция по признаку „действие (состояние) — вступление в действие (наступление состояния)“

В ряде случаев лексические значения синтетических и этимологически родственных аналитических глаголов отличаются тем, что цельноформленный глагол обозначает самый процесс совершения действия или пребывания в определенном состоянии, а аналитический указывает на начало, вступление в действие или наступление обозначаемого состояния. Попытаемся объяснить сказанное на примерах. Ср.

1. *Mais vous aurez également raison de haïr la guerre.*

(A. de Saint-Exupéry)

2. *Seigneur, le gouverneur a pris en haine le général.*

(A. de Saint-Exupéry)

Глагол *haïr* означает, что субъект находится в определенном состоянии, т. е. ненавидит кого-л. или что-л. (прим. 1). *Prendre en haine* указывает на вступление в это состояние, его наступление, само появление чувства ненависти, т. е. „возненавидеть“ (прим. 2).

Семантическое различие показывают глагольные единицы *connaître* „знать, быть осведомленным“ и *prendre connaissance* „ознакомиться с чем-л.“
Ср.:

...son père, employé à la mairie *connaît* à fond la chronique scandaleuse du pays.
(Willy et Colette)

Il était venu *prendre connaissance* des dernières volontés de M. Thibault.
(R. M. du Gard)

Синтетический глагол обозначает состояние, в то время как этимологически родственный аналитический глагол указывает на вступление в это состояние.

Тот же глагол *connaître* употребляется также в значении „знать кого-л., быть знакомым с кем-л.“ Например:

La femme pleurait toujours. J'étais très étonné parce que je ne la *connaissais* pas.
(A. Camus)

Начало, вступление в это состояние „познакомиться с кем-л.“ обозначается этимологически родственным аналитическим глаголом, а именно *faire connaissance avec qn*. Например:

En dehors de Le Bret, je n'ai eu l'honneur de *faire connaissance* avec la police qu'à travers les romans.
(G. Simenon)

Il retrouve, parmi les ouvriers, son ami le couvreur, avec qui il *avait fait connaissance* naguère,...

Приведем еще пример, где коррелирующие глагольные единицы противопоставляются по признаку „действие – вступление в действие“. Ср.:

1. Celui qui *marche* vers sa maison, j'ignore s'il *marche* vers la querelle ou vers l'amour.
(A. de Saint-Exupéry)

2. Où vont-ils, ces vagabonds? Ils *se mettent en marche* vers le Sud, comme s'il était, là-bas, des logements et des aliments...

(A. de Saint-Exupéry)

Глагол *marcher* употребляется в значении „ходить, идти, ступать; шагать, двигаться“ (прим. 1). Вступление в действие, называемое этим глаголом, обозначается аналитической единицей *se mettre en marche* (прим. 2).

В следующем контексте глагол *marcher* употреблен в другом значении, т. е. „действовать, быть в исправности, работать“.

Le soir, quand je sors, j'ai toujours un petit revolver dans mon sac à main, mais le canon est cassé. Toi, tu en as un qui *marche* et qui ne te sert pas. Donne-le moi.

(J. Laffitte)

Неоднозначным является и *se mettre en marche*. Ср.:

– *La machine s'est mise en marche*, dit Sivry... (L. Aragon)

Здесь аналитический глагол выступает в значении „заработать, завертеться“. Опять перед нами этимологически родственные цельнооформленная и раздельнооформленная глагольные единицы, различающиеся по признаку „действие – вступление в действие“.

Таким образом, аналитические глаголы, наряду с синтетическими, представляют одно из средств развития и обогащения глагольной лексики. Этим и обусловлено их широкое употребление во французском языке.

Б) Оппозиция по признаку „действие – побуждение к действию“

Большую роль играют аналитические глаголы, обозначающие действие, направленное на другое лицо или предмет с целью побудить его или заставить совершать то или иное действие или прийти в определенное состояние. В этих случаях аналитический глагол представляет собой необходимое в языке средство для обозначения побудительных действий. Например:

Nous avons conscience d'avoir oeuvré pour le bien du pays.

(P. Robert)

Глагол *oeuvrer* обозначает действие, не выходящее из сферы субъекта, т. е. непереходное действие „работать, трудиться“. Этимологически родственный аналитический *mettre à l'oeuvre* имеет факитивное значение, т. е. „засадить за работу“.

...*On était en pleins préparatifs du bal, tout sens dessus dessous, chacun s'y occupait; on m'a mis à l'oeuvre avec les autres, j'ai grimpé sur des échelles, j'ai enfoncé des clous, j'ai fait le tapissier.*

(M. Prévost)

Приведенный глагол, как показывает пример, обозначает действие, направленное на другое лицо, с целью побудить или заставить его совершать определенное действие.

В подобных случаях субъект предложения представлен как инициатор действия, совершаемого другим лицом, которое обозначается в предложении прямым дополнением. Такие аналитические единицы часто приближаются семантически не к этимологически родственному синтетическому глаголу, а к факитивной конструкции „*faire + infinitif*“

Подобное семантическое соотношение показывают глагольные единицы *marcher* и *mettre qch en marche*. Сравним следующие примеры:

1. *Il a préparé ses valises et regardé si le jeep marche bien.*

(P. Fourré)

2. ...ils souffrent surtout de reins meurtris par trop de paquets à charrier, par trop de noeuds qui ont craqué laissant les draps se vider de leurs tripes, par trop de voitures à pousser pour les *mettre en marche*.

(A. de Saint-Exupéry)

Глагол *marcher* употреблен в значении „действовать“ (прим. 1). Аналитический глагол обозначает действие побудительного характера, „пустить в ход, приводить в действие“.

Наличие большого количества аналитических глаголов, устанавливающих системные отношения с синтетическими глаголами, объясняется некоторыми особенностями французского глагола. В других языках, например, в русском, залоговые и видовые значения часто выражаются с помощью аффиксов или флексий. Во французском же языке это достигается использованием синтаксических и фразеологических средств¹. В. Г. Гак отмечает, что в русском глаголе факитивное значение нередко передается приставками раз-, о- и др. (рассердить, огорчить), в то время как во французском языке оно выражается синтаксически (конструкцией „faire + infinitif“ или при помощи аналитических глаголов („фразеологических сочетаний“, по терминологии автора) с глагольным компонентом *mettre*². Например: *mettre en marche* „пустить в ход, привести в действие; поднять на ноги, расшевелить кого-л.“; *mettre en action* „приводить в действие, в движение; претворять в действие, осуществлять“; *mettre en danse* разг. а) „вести в действие, пустить в ход, в дело“; б) „вызвать переполох, заставить побегать“ и др.

Характерным примером подобного типа является аналитический глагол *mettre en fuite* „обратить в бегство, прогнать“³.

Notre armée a mis les ennemis *en fuite*. (G. Matoré)

Субъект (*notre armée*) является инициатором действия (*fuite*), совершаемого другим деятелем (*les ennemis*). Сравним с факитивной конструкцией „faire + infinitif“:

Catherine. — Qu'est-ce que je deviendrai s'il meurt? Tout le camp me sauvera dessus.

L'officier. — Nous te *ferons fuir*. (J. -P. Sartre)

¹ См. В. Г. Гак, О структурно-семантических группах во французской фразеологии, — Иностранные языки в школе, 1959, № 5, стр. 19.

² Там же.

³ Интересно отметить, что словарь П. Робера как раз и объясняет значение этого глагола при помощи факитивной конструкции, т. е. как *faire fuir*. См.: P. Robert, Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française, P., 1951—1963.

Глагол *fuir* „убегать, спасаться бегством“ обозначает действие, совершаемое самим субъектом.

Elle *fuit* épouvantée, car je scande mes insultes.

(Willy et Colette)

Однако следует оговориться, что не всегда аналитические глаголы, образованные по модели „mettre + предлог + N“ передают побудительное значение. Упомянутая модель объединяет аналитические глаголы с переходным значением, но не все переходные глаголы имеют побудительное значение⁴. Смотрите следующий пример:

Le Colonel m'a mis aux arrêts en quelque sorte, mais chez mon père, qui s'est porté garant pour moi.

(Humanité)

В данном случае уже не можем говорить о побудительном значении, так как объект в упоминаемом действии не является активным. Он только испытывает воздействие со стороны субъекта.

В) Оппозиция по признаку „переходность – непереходность“

Как известно, большая часть глаголов французского языка совмещают в себе переходные и непереходные значения. „В современном французском языке зачастую граница между переходностью – непереходностью проходит как бы „внутри“ одного глагола, употребляемого переходно и непереходно“⁵. Иначе говоря, один и тот же глагол может выражать различную направленность действия.

Однако встречаются немногочисленные глаголы, которые являются однозначными по отношению категории переходности – непереходности, т. е. имеют одну направленность действия. Например: *entrer*, *naître*, *chômer*, *mourir*. Материал показывает, что наряду с такими синтетическими глаголами существуют и аналитические, имеющие иную направленность действия. Это показывают примеры следующего типа. Глагол *naître* как в прямом значении „рождаться, родиться“ (говоря о живых существах), так и в значении переносном „начинаться, возникать, происходить, простекать“ (говоря о неодушевленных предметах) является непереходным.

Il est simple de *naître* et simple de grandir. Et simple de mourir de soif.

(A. de Saint-Exupéry)

⁴ О побудительном значении см.: Т. А. Абросимова, К вопросу о побудительном значении некоторых глаголов во французском языке, – Романо-германская филология, ЛГУ, 1957, стр. 11–15.

⁵ Е. А. Реферовская, Переходность и непереходность во французском языке, – Романо-германская филология, ЛГУ, 1957, стр. 243.

La chaleur monte, et, avec elle, *naissent* les mirages.

(A. de Saint-Exupéry)

В прямом значении этот глагол дополняется аналитическим переходным глаголом *donner naissance* à qn „родить“.

Dupont, il y a une vingtaine d'années, „entretenait des relations régulières“ avec une femme „de condition modeste“ qui, au bout de quelque temps, *donna naissance* à un fils.
(A. Robbe-Grillet)

В переносном значении глагол *naître* коррелирует с *donner naissance* à qch „дать начало, произвести на свет“:

Ce divorce entre l'homme et la vie humaine, entre l'acteur et l'intrigue, *donne naissance* au concept de l'absurdité.
(H. Troyat)

Соотношения подобного рода наблюдаются между генетически родственными глагольными единицами *chômer* и *mettre qn en chômage*. Глагол *chômer* „быть безработным“ употребляется только как непереходный.

Cet ouvrier *chôme*.
(P. Robert)

Переходное действие „лишить работы, оставить безработным“ передается аналитическим глаголом *mettre qn en chômage*. Например:

Dans le même instant elle revit le visage de son père, un soir qu'il revenait de confession, l'année qu'il avait dû se résigner à aller demander l'intervention de Mlle Letourneau pour ne pas être *mis en chômage*.
(R. Vailland)

В данных случаях аналитический глагол восполняет моновалентность синтетического глагола.

Таким образом, в парадигме разноструктурных этимологически родственных глаголов проявляется системный характер взаимоотношений синтетической и аналитической глагольной лексики.

Список названий памятников

1. L. Aragon, *Les communistes*, P., 1949
2. A. Camus, *L'étranger*, P., 1957
3. P. Fourré, *Médecin sous les tropiques*, P., 1956
4. R. M. du Gard, *Les Thibault*, I, M., 1960
5. *L'Humanité*, 1969
6. J. Laffitte, *Rose France*, M., 1953
7. G. Matoré, *Dictionnaire du vocabulaire essentiel*, P., 1963
8. A. Robbe-Grillet, *Les Gommès*, P., 1953
9. R. Rolland, *Jean Christophe*, III, M., 1958
10. A. de Saint-Exupéry, *Oeuvres*, M., 1967

1. J. -P. Sartre, *Le diable et le bon Dieu*, P., 1955
2. G. Simenon, *Romans*, M., 1968
3. H. Troyat, *Le mort saisit le vif*, P., 1942
4. R. Vailland, *Beau Masque*, M., 1957
5. Willy et Colette, *Claudine à l'école*, P., 1965

iniaus valstybinis pedagoginis institutas
Prancūzų kalbos katedra

įteikta
1971 m. rugsėjo mėn.

PROPOS DES RELATIONS SYSTÉMATIQUES DES VERBES SYNTHÉTIQUES ET ANALYTIQUES EN FRANÇAIS

MIKĖNAITĖ

ésumé

Le système verbal du français est riche en verbes synthétiques et analytiques faisant partie de la même famille de mots /connaître-prendre connaissance/. Les verbes en question se trouvent dans des relations systématiques et entrent en corrélation au point de vue de certaines catégories grammaticales. Ces verbes s'opposent en tant qu'unités lexicales qui expriment:
l'action (l'état) – l'entrée en action (en état),
l'action – l'action factitive,
la transitivité – l'intransitivité.